叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 更多野兽（献给更糟糕的孩子）(more Beasts (for Worse Children)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

更多野兽（献给更糟糕的孩子）(More Beasts (For Worse Children)) 第1/1页

[mɔː(r)] [biːsts]
MORE BEASTS
更多的 野兽

更多野兽

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ['tʃɪldrən]
FOR WORSE CHILDREN
为了 更糟 孩子们

对于更糟糕的孩子

[mɔː(r)] [biːsts]
MORE BEASTS
更多的 野兽

更多野兽

([fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ['tʃɪldrən])
(For WORSE CHILDREN)
(为了 更糟 孩子们)

（针对情况更糟的孩子）

['vɜːrsəz]
VERSES
诗句

诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [biː] .
H . B .
H . B .

HB

['pɪktʃəz]
PICTURES
图片

图片

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [tiː] . [biː] .
B . T . B .
B . T . B .

BTB

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['dʌkˌwɜrθ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
DUCKWORTH AND CO .
达克沃斯 和 一氧化碳 .

达克沃斯公司

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['kʌvənt] ['ɡɑːd(ə)n] .
3 Henrietta Street , Covent Garden .
3 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园 .

科文特花园亨丽埃塔街3号。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə]
To
到

到

[mɪs] ['ælɪs] ['wʊlkət] ['brɪnli] ,
Miss ALICE WOLCOTT BRINLEY ,
错过 爱丽丝 沃尔科特 布林利 ,

爱丽丝·沃尔科特·布林利小姐

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] . [-]
Of Philadelphia . [205]
的 费城 . [-]

费城。[205]

[mɔː(r)] [biːsts]
MORE BEASTS
更多的 野兽

更多野兽

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ['tʃɪldrən]
FOR WORSE CHILDREN
为了 更糟 孩子们

对于更糟糕的孩子

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [tʃaɪld]
The parents of the learned child
这 父母 的 这 学习 孩子

受过良好教育的孩子的父母

([hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)])
(His father and his mother)
(他的 父亲 和 他的 母亲)

(他的父母)

[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ə'ɡɑːst] [tuː; tə] [nəʊt]
Were utterly aghast to note
是 完全地 惊愕 到 笔记

我们震惊地发现

[ðə; ði][fækts][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət]['rændəm][kwəʊt]
The facts he would at random quote
这 事实 他 会 在 随机的 引用

他会随意引用一些事实。

[ɒn] ['kriːtʃəz] ['kjʊəriəs] , [reə(r)][ænd; ənd][waɪld] ;
On creatures curious , rare and wild ;
在 生物 好奇的 , 稀有的 和 荒野 ;
关于奇特、稀有和野生的生物；

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [ɑːskt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [-]
And wondering , asked each other : [206]
和 好奇 , 问 每个 其他 : [-]
于是，他们互相疑惑地问道：[206]

" [æn; ən]['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] ,
" An idle little child like this ,
" 一个 闲置的 小的 孩子 喜欢 这 ,
像这样无所事事的小孩，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz]
How is it that he knows
如何 是 它 那 他 知道
他怎么会知道呢？

[wɒt] [j'iəz] [ɒv; əv] [kləʊz] [ə'næləsɪs]
What years of close analysis
什么 年 的 关闭 分析
多年的深入分析

[ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ?
Are powerless to disclose ?
是 无力 到 透露 ?
无力披露？

['aʊə(r)] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] , ['aʊə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bɪg] , [-]
Our brains are trained , our books are big , [207]
我们的 大脑 是 受过训练 , 我们的 图书 是 大的 , [-]
我们的大脑经过训练，我们的书籍很大，[207]

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [feɪl]
And yet we always fail
和 然而 我们 总是 失败
然而我们总是失败

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['gɪni] - [pɪg]
To answer why the Guinea - pig
到 回答 为什么 这 几内亚 - 猪
为了回答为什么是豚鼠

[ɪz] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] .
Is born without a tail .
是 出生 没有 一个 尾巴 .
天生没有尾巴。

[ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði] [ˌwɒndə'ruː] [[ə; eɪ]] [ʃʊd; ʃəd][rænt] [-]
Or why the Wanderoo [A] should rant [208]
或者 为什么 这 漫游者 [一个] 应该 咆哮 [-]
或者为什么流浪者[A]应该咆哮[208]

[ɪn][waɪld] , [ʌn'miːnɪŋ] [raɪmz] ,
In wild , unmeaning rhymes ,
在 荒野 , 无意义的 韵律 ,
在狂野而无意义的韵律中，

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['elɪfənt]
Whereas the Indian Elephant
然而 这 印度 大象
而印度象

[wɪl] ['əʊnli] [riːd] [ðə; ði] [taɪmz] . [-]
Will only read The Times . [209]
将要 仅有的 读 这 《时代周刊》 . [-]

只读《泰晤士报》。[209]

[pə'hæps] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [slɪp]
Perhaps he found a way to slip
也许 他 成立 一个 方式 到 滑

或许他找到了溜走的方法。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] ,
Unnoticed to the Zoo ,
未被察觉 到 这 动物园 ,

动物园没有注意到，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['pækidɜːm] [ə; eɪ] [tɪp] ,
And gave the Pachyderm a tip ,
和 给予 这 厚皮动物 一个 提示 ,

然后给了那头厚皮动物一些小费。

[ɔː(r)] [pʌmpt] [ðə; ði] [ˌwɒndə'ruː] .
Or pumped the Wanderoo .
或者 泵 这 漫游者 .

或者给Wanderoo充气。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːtfl] [plæn]
Or even by an artful plan
或者 甚至 经过 一个 巧 计划

或者甚至是通过精心策划

[dɪ'siːvd] ['aʊə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] ,
Deceived our watchful eyes ,
受骗 我们的 警惕 眼睛 ,

蒙蔽了我们警惕的双眼，

[ænd; ənd] ['intəvjuːd] [ðə; ði] ['pelɪkən] ,
And interviewed the Pelican ,
和 接受采访 这 鹈 ,

并采访了鹈鹕队

[huː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [waɪz] . " [-]
Who is extremely wise . " [210]
WHO 是 极其 明智的 . " [-]

他极其睿智。[210]

" [əʊ] ! [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [təʊn] ,
" Oh ! no , " said he , in humble tone ,
" 哦 ! 不 , " 说 他 , 在 谦逊的 语气 ,

“哦！不，”他谦卑地说。

[wɪð] [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['kɒnʃəs] [lʊk] ,
With shy but conscious look ,
和 害羞的 但 有意识的 看 ,

她带着羞涩而又略显拘谨的神情，

" [sʌtʃ] [fækts] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊn]
" Such facts I never could have known
" 这样的 事实 我 绝不 可以 有 已知

我永远不可能知道这些事实。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] . " [-]
But for this little book . " [211]
但 为了 这 小的 书 . " [-]

但对于这本小册子来说。[211]

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['laɪən] - [teɪld] [ɔː(r)] ['tʌftɪd] [bə'buːn] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] .
[A] Sometimes called the " Lion - tailed or tufted Baboon of Ceylon .
[一个] 有时 称为 这 " 狮子 - 有尾巴的 或者 簇绒 狒狒 的 锡兰 .

[A] 有时被称为“锡兰狮尾狒或锡兰簇毛狒”。

" [ðə; ði] ['paɪθən]
" The Python
" 这 Python

Python

[ə; eɪ] ['paɪθən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əd'vaɪz] , —
A Python I should not advise , —
一个 Python 我 应该 不是 建议 , —

我不建议使用Python。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [aɪz] ,
It needs a doctor for its eyes ,
它 需求 一个 医生 为了 它是 眼睛 ,

它需要看眼科医生。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ['jɪəli] . [-]
And has the measles yearly . [212]
和 有 这 麻疹 每年 . [-]

每年都会得麻疹。[212]

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd]
However , if you feel inclined
然而 , 如果 你 感觉 倾斜

但是，如果你觉得……

[tuː; tə] [get] [wʌn] ([tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
To get one (to improve your mind ,
到 得到 一 (到 提升 你的 头脑 ,

为了获得一个（为了提升你的思维能力，

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['fæʃ(ə)n] ['mɪəli]) , [-]
And not from fashion merely) , [213]
和 不是 从 时尚 仅仅) , [-]

而且不仅仅是出于时尚），[213]

[ə'laʊ] [nəʊ] ['mjuːzɪk] [nɪə(r)] [ɪts] [keɪdʒ] ;
Allow no music near its cage ;
允许 不 音乐 靠近 它是 笼 ;

笼子附近禁止播放任何音乐；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ]
And when it flies into a rage
和 什么时候 它 苍蝇 进入 一个 愤怒

当它勃然大怒时

[tʃæ'staɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [məʊst] [sɪ'vɪəli] . [-]
Chastise it , most severely . [214]
惩罚 它 , 最多 严重 . [-]

严厉斥责它。[214]

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːnt] [ɪn] [juːkə'taːn]
I had an aunt in Yucatan
我 有 一个 阿姨 在 尤卡坦半岛

我在尤卡坦半岛有个姑姑

[huː] [bɔːt] [ə; eɪ] ['paɪθən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn]
Who bought a Python from a man
WHO 买 一个 Python 从 一个 男人

谁从一个人那里买了一条蟒蛇

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pet] .
And kept it for a pet .
和 保留 它 为了 一个 宠物 .

然后把它当宠物养了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [njuː]
She died , because she never knew
她 死亡 , 因为 她 绝不 知道

她死了，因为她从未知道

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] [fjuː] ; — [-]
These simple little rules and few ; — [215]
这些 简单的 小的 规则 和 很少 ; — [-]

这些简单的小规则和少数几条；—[215]

[ðə; ði] [sneɪk] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] . [-]
The Snake is living yet . [216]
这 蛇 是 活的 然而 . [-]

蛇还活着。[216]

[ðə; ði] [welʃ] ['mʌtn]
The Welsh Mutton
这 威尔士语 羊肉

威尔士羊肉

[ðə; ði] ['kæmbriən] [welʃ] [ɔː(r)] ['maʊntən] [ʃiːp]
The Cambrian Welsh or Mountain Sheep
这 寒武纪 威尔士语 或者 山 羊

寒武纪威尔士羊或山羊

[ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvaɪn] [reɪs] ,
Is of the Ovine race ,
是 的 这 绵羊 种族 ,

属于绵羊种族

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [diːp] ,
His conversation is not deep ,
他的 对话 是 不是 深的 ,

他的谈话并不深入。

[bʌt; bət] [ðen] — [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! [-]
But then — observe his face ! [217]
但 然后 — 观察 他的 脸 ! [-]

但是——看看他的表情！[217]

[ðə; ði] ['pɔːkjupaɪn]
The Porcupine
这 豪猪

豪猪

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [juː; jʊ] [slæp] [ðə; ði] ['pɔːkjupaɪn] ?
would you slap the Porcupine ?
会 你 拍击 这 豪猪 ?

你会打豪猪吗？

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] — [dɪ'zɪst] !
Unhappy child — desist !
不开心 孩子 — 停止 !

不开心的孩子——停止!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
that any friend of mine
那 任何 朋友 的 矿

我的任何朋友

[ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] - - - . [[biː]] [-]
Should turn Tupto - philist . [B] [218]
应该 转动 - - - . [B] [-]

应该成为图普托的拥护者。[B][218]

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['miːnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [-]
To strike the meanest and the least [219]
到 罢工 这 最卑鄙的 和 这 至少 [-]

打击最卑鄙、最微不足道的人[219]

[ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] ,
Of creatures is a sin ,
的 生物 是 一个 罪 ,

虐待动物是一种罪过,

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bæd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [biːst]
How much more bad to beat a beast
如何 很多 更多的 坏的 到 打 一个 兽

殴打野兽是多么糟糕的事啊。

[wɪð] ['prɪklz] [ɒn] [ɪts] [skɪn] . [-]
With prickles on its skin . [220]
和 刺 在 它是 皮肤 . [-]

皮肤上有刺。[220]

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[biː]] [frɒm; frəm] τυπτω=I [straɪk] ; φιλεω=I [lʌv] ; [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [straɪk] .
[B] From τυπτω=I strike ; φιλεω=I love ; one that loves to strike .
[B] 从 τυπτω=I 罢工 ; φιλεω=I 爱 ; 一 那 爱 到 罢工 .

[B] 来自 τυπτω=我打击; φιλεω=我爱; 一个喜欢打击的人。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] ['klæsɪk(ə)l] [griːk] ,
The word is not found in classical Greek ,
这 单词 是 不是 成立 在 古典 希腊语 ,

这个词在古典希腊语中找不到。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] — [nɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .
nor does it occur among the writers of the Renaissance — nor anywhere else .
也不 做 它 发生 之中 这 作家 的 这 复兴 — 也不 任何地方 别的 .

文艺复兴时期的作家中也没有出现这种情况——其他任何地方也没有。

[ðə; ði] ['skɔːpiən]
The Scorpion
这 蝎

蝎子

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] ,
The Scorpion is as black as soot ,
这 蝎 是 作为 黑色的 作为 煤烟 ,

蝎子黑得像煤烟一样。

[hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvz] [tuː; tə] [baɪt] ;
He dearly loves to bite ;
他 亲爱的 爱 到 咬 ;

他非常喜欢咬人；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [bruːt]
He is a most unpleasant brute
他 是 一个 最多 令人不快的 蛮力

他是个极其令人厌恶的畜生。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][bed] , [æt; ət] [naɪt] . [-]
To find in bed , at night . [221]
到 寻找 在 床 , 在 夜晚 . [-]

晚上在床上发现。[221]

[ðə; ði] ['krɒkədaɪl]
The Crocodile
这 鳄鱼

鳄鱼

[wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [fɔːlts] , [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒ]
Whatever our faults , we can always engage
任何 我们的 故障 , 我们 能 总是 从事

无论我们有什么缺点，我们总能参与其中。

[ðæt] [nəʊ]['fænsi][ɔː(r)]['feɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl] ['sʌli] ['aʊə(r)][peɪdʒ] ,
That no fancy or fable shall sully our page ,
那 不 想要 或者 寓言 将 玷污 我们的 页 ,

任何虚构或寓言都不得玷污我们的篇章。

[səʊ] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv] [wɒt] [f'ɒləʊz] , [ai][beg] .
So take note of what follows , I beg .
所以 拿 笔记 的 什么 跟随 , 我 求 .

所以，请务必注意以下内容。

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [səʊ][grænd][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ɪn][ɪts][eɪdʒ] ,
This creature so grand and august in its age ,
这 生物 所以 盛大 和 八月 在 它是 年龄 ,

这只生物如此雄伟壮丽，如此古老，

[ɪn][ɪts] [juːθ] [ɪz] ['hætʃt] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [eg] . [-]
In its youth is hatched out of an egg . [222]
在 它是 青年 是 孵化 出去 的 一个 蛋 . [-]

幼年时期，它是从蛋里孵化出来的。[222]

[ænd; ənd][ɒft][ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)]['kɒptɪk] [taʊn]
And oft in some far Coptic town
和 经常 在 一些 远的 科普特 镇

而且经常在一些遥远的科普特城镇

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [sɪts][hɪm] [daʊn]
The Missionary sits him down
这 传教士 坐着 他 向下

传教士让他坐下。

[tuː; tə] ['brekfəst] [baɪ][ðə; ði] [naɪl] :
To breakfast by the Nile :
到 早餐 经过 这 尼罗河 :

去尼罗河边吃早餐：

[ðə; ði] [hɑːt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [gaʊn]
The heart beneath his priestly gown
这 心 下面 他的 祭司 袍

他神父长袍下的那颗心

[ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [gaɪl] ; [-]
Is innocent of guile ; [223]
是 清白的 的 诡计 ; [-]

无辜；[223]

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [fraʊn]
When suddenly the rigid frown
什么时候 突然 这 死板的 皱眉

突然间，僵硬的眉头

[ɒv; əv] [ˈpænɪk] [ɪz] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə] [draʊn]
Of Panic is observed to drown
的 恐慌 是 观察到 到 溺水

恐慌会导致溺水

[hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [smaɪl] . [-]
His customary smile . [224]
他的 习惯 微笑 . [-]

他脸上露出了惯常的笑容。[224]

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [stɑːt] [ænd; ənd] [liːp] [əˈmeɪn] , [-]
Why does he start and leap amain , [225]
为什么 做 他 开始 和 飞跃 主 , [-]

他为什么突然开始跳跃？[225]

[ænd; ənd] [ˈskaʊə(r)] [ðə; ði] [ˈsændi] [ˈlɪbiən] [pleɪn] [-]
And scour the sandy Libyan plain [226]
和 冲刷 这 沙 利比亚 清楚的 [-]

并搜寻利比亚的沙质平原[226]

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] , [-]
Like one that wants to catch a train , [227]
喜欢 一 那 想要 到 抓住 一个 火车 , [-]

就像想赶火车的人一样[227]

[ɔː(r)] [ˈresl] [wɪð] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [peɪn] ? [-]
Or wrestles with internal pain ? [228]
或者 摔跤 和 内部的 疼痛 ? [-]

或者与内心的痛苦作斗争？[228]

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] [eg] [kənˈteɪn] —
Because he finds his egg contain —
因为 他 发现 他的 蛋 包含 —

因为他发现他的蛋里含有——

[griːn] , [ˈhʌŋgri] , [ˈhɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪn] —
Green , hungry , horrible and plain —
绿色的 , 饥饿的 , 可怕 和 清楚的 —

绿色、饥饿、可怕、平淡——

[æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈkrɒkədaɪl] . [-]
An Infant Crocodile . [229]
一个 婴儿 鳄鱼 . [-]

一只小鳄鱼。[229]

[ðə; ði] [ˈvʌltʃə(r)]
The Vulture
这 秃鹫

秃鹫

[ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [iːts] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [-]
The Vulture eats between his meals , [230]
这 秃鹫 吃 之间 他的 餐 , [-]

秃鹫会在两餐之间吃东西，[230]

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ]
And that's the reason why
和 那就是 这 原因 为什么

这就是原因。

[hiː; hi] ['veri] , ['veri] ['reəli] [fiːlz]
He very , very rarely feels
他 非常 , 非常 很少 感觉

他很少、很少有这种感觉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] .
As well as you and I .
作为 出色地 作为 你 和 我 .

也包括你和我。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [bɔːld] ,
His eye is dull , his head is bald ,
他的 眼睛 是 乏味的 , 他的 头 是 秃 ,

他眼神黯淡，头顶秃了。

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['θɪnə(r)] .
His neck is growing thinner .
他的 脖子 是 生长 更薄 .

他的脖子越来越细了。

[əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl]
Oh ! what a lesson for us all
哦 ! 什么 一个 课 为了 我们 全部

哦！这对我们所有人来说都是多么宝贵的教训啊！

[tuː; tə] ['əʊnli] [iːt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ! [-]
To only eat at dinner ! [231]
到 仅有的 吃 在 晚餐 ! [-]

只吃晚餐！[231]

[ðə; ði] ['baɪs(ə)n]
The Bison
这 野牛

野牛

[ðə; ði] ['baɪs(ə)n] [ɪz] [veɪn] , [ænd; ənd] ([ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [peɪn])
The Bison is vain , and (I write it with pain)
这 野牛 是 徒劳 , 和 (我 写 它 和 疼痛)

野牛是虚荣的，(我痛苦地写下这句话)

[ðə; ði] [dɔː(r)] - [mæt] [juː; jʊ] [siː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [-]
The Door - mat you see on his head [232]
这 门 - 垫 你 看 在 他的 头 [-]

你看到他头上的门垫[232]

[ɪz] [nɒt] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] [prə'fesər] [meɪn'teɪn] ,
Is not , as some learned professors maintain ,
是 不是 , 作为 一些 学习 教授们 维持 ,

并非如某些博学教授所坚持的那样，

[ðə; ði] ['ɒpjələnt] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] - [breɪn] ; [-]
The opulent growth of a genius ' brain ; [233]
这 奢华 生长 的 一个 天才 - 脑 ; [-]

天才大脑的蓬勃发展；[233]

[bʌt; bət][ɪz] [səʊn] [ɒn] [wɪð] ['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] . [-]
But is sewn on with needle and thread . [234]
但 是 缝制的 在 和 针 和 线 . [-]

但它是用针线缝上去的。[234]

[ðə; ði]['vaɪpə(r)]
The Viper
这 毒蛇

毒蛇

[jet] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [truːθ] [ai]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][maɪ] [vɜːs] ,
Yet another great truth I record in my verse ,
然而 其他 伟大的 真相 我 记录 在 我的 诗 ,

我在诗歌中记录的另一个伟大真理是:

[ðæt] [sʌm; səm]['vaɪpəz][ɑː(r); ə(r)] ['venəməs] , [sʌm; səm][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ;
That some Vipers are venomous , some the reverse ;
那 一些 蝰蛇 是 有毒 , 一些 这 撤销 ;

有些蝰蛇有毒，有些则没有毒;

[ə; eɪ][fækt][juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , [-]
A fact you may prove if you try , [235]
一个 事实 你 可能 证明 如果 你 尝试 , [-]

如果你尝试一下，或许可以证明这个事实[235]

[baɪ][prə'kjʊərɪŋ] [tuː] ['vaɪpəz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][baɪt] ; [-]
By procuring two Vipers , and letting them bite ; [236]
经过 采购 二 蝰蛇 , 和 出租 他们 咬 ; [-]

弄来两条毒蛇，让它们咬人; [236]

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fraɪt] , [-]
With the first you are only the worse for a fright , [237]
和 这 第一的 你 是 仅有的 这 更糟 为了 一个 惊吓 , [-]

第一个只会让你受到惊吓，[237]

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd][juː; jʊ][daɪ] . [-]
But after the second you die . [238]
但 后 这 第二 你 死 . [-]

但第二秒之后你就死了。[238]

[ðə; ði] ['lɑːmə]
The Llama
这 骆驼

羊驼

[ðə; ði] ['lɑːmə] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fliːsi] ['heəri] [gəʊt] ,
The Llama is a woolly sort of fleecy hairy goat ,
这 骆驼 是 一个 毛茸茸的 种类 的 羊毛 毛茸茸 山羊 ,

羊驼是一种毛茸茸的、类似山羊的动物，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪndələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [θrəʊt]
With an indolent expression and an undulating throat
和 一个 懒惰的 表达 和 一个 起伏的 喉

他神情慵懒，喉咙微微颤动。

[laɪk] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lɪtərəri] [mæn] . [-]
Like an unsuccessful literary man . [239]
喜欢 一个 不成功 文学 男人 . [-]

就像一个不成功的文学家。[239]

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst] — [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də])
And I know the place he lives in (or at least — I think I do)
和 我 知道 这 地方 他 生活 在 (或者 在 至少 — 我 思考 我 做)

我知道他住在哪里（或者至少——我认为我知道）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈekwədɔː(r)] , [brəˈzɪl][ɔː(r)] [ˈtʃɪli] — [ˈpɒsəbli] [pəˈruː] ;
It is Ecuador , Brazil or Chili — possibly Peru ;
它 是 厄瓜多尔 , 巴西 或者 辣椒 — 可能 秘鲁 ;

可能是厄瓜多尔、巴西或智利——也可能是秘鲁；

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈætləs] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . [-]
You must find it in the Atlas if you can . [240]
你 必须 寻找 它 在 这 阿特拉斯如果 你 能 . [-]

如果可以的话，你一定要在地图集里找到它。[240]

[ðə; ði] [ˈlɑːmə] [ɒv; əv][ðə; ði] - [juː; jʊ][ˈnevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaʊnd]
The Llama of the Pampasses you never should confound
这 骆驼 的 这 - 你 绝不 应该 混杂

你永远不应该混淆潘帕斯草原的羊驼

([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈseptɪv] [ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv] [saʊnd])
(In spite of a deceptive similarity of sound)
(在 尽管如此 的 一个 欺骗性的 相似 的 声音)

（尽管声音非常相似）

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːmə] [huː] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌtɜːrkɪˈstæn] . [-]
With the Lhama who is Lord of Turkestan . [241]
和 这 拉玛 WHO 是 主 的 土耳其斯坦 . [-]

与突厥斯坦之主喇嘛。[241]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [biːst] ,
For the former is a beautiful and valuable beast ,
为了 这 以前的 是 一个 美丽的 和 有价值的 兽 ,

因为前者是一种美丽而珍贵的动物，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪz][nɒt] [ˈlʌvəbl] [nɔː(r)][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
But the latter is not lovable nor useful in the least ;
但 这 后者 是 不是 可爱的 也不 有用 在 这 至少 ;

但后者一点也不可爱，也毫无用处；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːmɪnənt][ɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][tuː; tə][ðə; ði] [priːst]
And the Ruminant is preferable surely to the Priest
和 这 反刍动物 是 优选 一定 到 这 牧师

而反刍动物当然比祭司更可取。

[huː] [ˈbætnz] [ɒn][ðə; ði][ˈwəʊfʊl] [ˌsʊpərˈstɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
Who battens on the woful superstitions of the East ,
WHO 木条 在 这 糟糕的 迷信 的 这 东方 ,

谁会沉迷于东方那些可悲的迷信呢？

[ðə; ði][ˈmɒŋgəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒnəst(ə)ri][ɒv; əv] [ʃæn] . [-]
The Mongol of the Monastery of Shan . [242]
这 蒙古人 的 这 修道院 的 山 . [-]

掸邦寺的蒙古人。[242]

[ðə; ði] [ˈʃæmwɑː]
The Chamois
这 麂皮

羚羊

[ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [ɪnˈhæbit]
The Chamois inhabits
这 麂皮 居住地

羚羊栖息于

[luːˈsɜːn] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts]
Lucerne , where his habits
卢塞恩 , 在哪里 他的 习惯

卢塞恩，他的习惯

([ðəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv] [nɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] - [ɑː(r)])
(Though why I have not an idea - r)
(尽管 为什么 我 有 不是 一个 主意 - r)

（虽然我不知道为什么）

[gɪv] [hɪm] ['sʌd(ə)n] [ʃɔːt] ['spæzəmz]
Give him sudden short spasms
给 他 突然 短的 痉挛

让他突然出现短暂的痉挛

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [diːp] ['kæzəm] ,
On the brink of deep chasms ,
在 这 边缘 的 深的 深渊 ,

在深渊边缘，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [pə'petʃuəl] [fɪə(r)] . [-]
And he lives in perpetual fear . [243]
和 他 生活 在 永久 害怕 . [-]

他一直生活在恐惧之中。[243]

[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['mæməθ]
The Frozen Mammoth
这 冷冻 长毛象

冰冻猛犸象

[ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , [ðəʊ] [reə(r)] , [ɪz] [stɪl] [faʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
This Creature , though rare , is still found to the East
这 生物 , 尽管 稀有的 , 是 仍然 成立 到 这 东方

这种生物虽然罕见，但在东部地区仍然可以找到。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪ'bɪərɪən] [zəʊn] . [-]
Of the Northern Siberian Zone . [244]
的 这 北方 西伯利亚 区 . [-]

北西伯利亚地区。[244]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] [gruːp]
It is known to the whole of that primitive group
它 是 已知 到 这 所有的 的 那 原始 团体

整个原始群体都知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [suːp] ,
That the carcass will furnish an excellent soup ,
那 这 尸体 将要 提供 一个 出色的 汤 ,

这具尸体可以用来熬制一锅美味的汤。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [wʌn] ['drɔːbæk] [æt; ət] [liːst]
Though the cooking it offers one drawback at least
尽管 这 烹饪 它 优惠 一 退税 在 至少

虽然烹饪方法至少存在一个缺点。

([ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ai] [əʊn]) : [-]
(Of a serious nature I own) : [245]
(的 一个 严肃的 自然 我 自己的) : [-]

（我拥有的严肃性质）：[245]

[ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [biː; bi] [bʌt; bət] ['pʌŋktʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɔɪld] ,
If the skin be but punctured before it is boiled ,
如果 这 皮肤 是 但 刺破 前 它 是 煮沸 ,

如果在煮沸之前只是皮被刺破，

[jɔː(r); jə(r)] [kən'fekʃn] [ɪz] ['həʊlli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [spɔɪld] . [-]
Your confection is wholly and utterly spoiled . [246]
你的 糖果 是 完全 和 完全地 被宠坏了 . [-]

你的甜点彻底坏掉了。[246]

[ænd; ənd] [hens] ([ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [biːst])
And hence (on account of the size of the beast)
和 因此 (在 帐户 的 这 尺寸 的 这 兽)

因此（由于这头野兽体型巨大）

[ðə; ði] ['deɪnti] [ɪz] ['nɪəli] [ˌʌn'nəʊn] . [-]
The dainty is nearly unknown . [247]
这 纤巧 是 几乎 未知 . [-]

这种美味佳肴几乎无人知晓。[247]

[ðə; ði]['maɪkrəʊb]
The Microbe
这 微生物

微生物

[ðə; ði]['maɪkrəʊb][ɪz][səʊ] ['veri] [smɔːl]
The Microbe is so very small
这 微生物 是 所以 非常 小的

这种微生物非常小。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ,
You cannot make him out at all ,
你 不能 制作 他 出去 在 全部 ,

你根本看不清他的样子。

[bʌt; bət] ['meni] ['sæŋgwɪn] ['piːp(ə)l] [həʊp]
But many sanguine people hope
但 许多 乐观 人们 希望

但许多乐观的人仍抱有希望。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] .
To see him through a microscope .
到 看 他 通过 一个 显微镜 .

用显微镜观察他。

[hɪz; ɪz]['dʒɔɪntɪd] [tʌŋ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'niːθ]
His jointed tongue that lies beneath
他的 关节 舌头 那 谎言 下面

他那条分节的舌头位于下方

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjʊəriəs] [rəʊz] [ɒv; əv] [tiːθ] ;
A hundred curious rows of teeth ;
一个 百 好奇的 行 的 牙齿 ;

一百排奇特的牙齿；

[hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['tʌftɪd] [teɪlz] [wɪð] [lɒts]
His seven tufted tails with lots
他的 七 簇绒 尾巴 和 很多

他七条尾巴上长着很多簇毛。

[ɒv; əv] ['lʌvli] [pɪŋk] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [spɒts] , [-]
Of lovely pink and purple spots , [248]
的 迷人的 粉色的 和 紫色的 地点 , [-]

有可爱的粉色和紫色斑点，[248]

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [stændz] ,
On each of which a pattern stands ,
在 每个 的 哪个 一个 图案 站立 ,

上面都绘有图案，

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['fɔːti] ['seprət] [bændz] ;
Composed of forty separate bands ;
由 的 四十 分离 乐队 ;

由四十个独立的乐队组成；

[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [griːn] ;
His eyebrows of a tender green ;
他的 眉毛 的 一个 投标 绿色的 ;

他眉毛呈柔和的绿色;

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [jet] [biːn] [siːn] —
All these have never yet been seen —
全部 这些 有 绝不 然而 到过 已见 —

所有这些都从未被见过——

[bʌt; bət] [ˈsaɪəntɪsts] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,
But Scientists , who ought to know ,
但 科学家 , WHO 应该 到 知道 ,

但是科学家们，他们理应知道,

[əˈʃʊə(r)] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] . . . .
Assure us that they must be so . . . .
保证 我们 那 他们 必须 是 所以 . . . .

请向我们保证，情况一定如此……

[əʊ] ! [let][ˌjuː ˈes][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [daʊt]
Oh ! let us never , never doubt
哦 ! 让 我们 绝不 , 绝不 怀疑

哦！让我们永远、永远不要怀疑

[wɒt] [ˈnəʊbədi][ɪz][ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] !
What nobody is sure about !
什么 无人 是 当然 关于 !

谁都无法确定的事情！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神